

*Ediciones Ariel, S. L.*

Acero y Energía (Revista Tecnológico Industrial)
Revista Ibérica de Endocrinología
El Trabajo Nacional (Revista de Economía)
Revista de Industria Farmacéutica

Oficinas y Talleres:
Berlín, 46-48
Teléfono 50 01 00

DIRECCION TELEGRAFICA:
A R I E L

Barcelona. 21 janvier 1960

Monsieur Bernard LESHARGUES

Cher ami: Je vous envoie 30 feuilles et il ne me restent ici que les 30 finales, que je vous enverrai la semaine prochaine. Comme vous le verrez, il n'y a nulle correction à votre traduction, simplement parfaite, mais beaucoup à mon texte, et surtout des longs ajoutés. J'ai écrit ceux-ci à triple espace pour que vous les pouvez corriger à toute votre aise. J'imagine que mon pauvre français vous doit donner assez de travail; pardonnez-moi, et surtout il faut que vous comptiez à Gallimard ces pages ajoutées par moi comme traduites par vous, car je me ferais un remords de vous être un surcroît de travail.

En corrigeant mon français, si vous y trouvez des répétitions, des banalités ou d'autres choses de ce genre, je vous prie des les supprimer selon votre bon sens, comme toujours.

J'imagine que vous avez envoyé toutes les pages antérieures à Gallimard, car celui-ci a écrit à Madame Bartine (l'agent littéraire à Barcelone) pour lui faire savoir qu'ils allaient imprimer tout de suite le roman et lui demander de me presser à en finir une fois pour toutes, ainsi qu'à leur envoyer de toute urgence une photo, des notices biographiques et des extraits de critiques etc. C'est sous cette sommation que je suis en train de faire un suprême effort; je vous prie seulement de m'y aider, en corrigeant ces feuilles au plus vite que vous pourrez et les envoyant tout de suite à Gallimard en lui annonçant que les dernières vont suivre dans quelques jours.

Nous avons parlé, vous et moi, d'une préface que j'aimerais que vous écriviez. Je peux vous envoyer une copie de la notice biographique, extraits de critiques, etc. envoyés à Gallimard, si ça vous intéresse comme documentation. Dites-moi seulement si vous pensez toujours écrire cette préface et en cas affirmatif si vous croyez que je doive écrire à Gallimard pour lui dire que je veux que ce soit vous qui l'écriviez. Dites-moi aussi si je dois faire près de Gallimard quelque pression au sujet des conditions économiques dont vous m'avez parlé une fois et que je trouve fort justes.

Souvenez-vous aussi de votre collaboration occitane à l'hommage à Carles Cardó. De moment, cet hommage est suspendu officieusement, mais nous espérons appeler en temps opportun.

Ne nous laissez pas sans vos nouvelles. Avec toute l'amitié de votre

Joan Sals